

## VISIBILIDAD Y PERCEPCIÓN DEL ESPAÑOL EN EL PAISAJE LINGÜÍSTICO GENOVÉS

ROSANA ARIOLFO  
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI BARI

**Abstract** – Since the processes of globalization and mass migration began, urban spaces have provided a setting for multilingual expression. Here, alloglot communities have established new forms of communication through texts written in public places, which have helped change and enrich the city's linguistic landscape. Bilingual or multilingual landscapes in migratory contexts are a useful resource for obtaining sociolinguistic information. Written texts in urban public spaces highlight the close connections between language and society, not only in the communicative function such texts perform among local populations, but also in that they reflect linguistic vitality, making it possible to analyze the perceptions of the local population towards the languages and their respective users. This paper focuses on Genoa, where the permanent presence in recent years of a Latin American community has led to growing interest on the part of researchers who, each from a different perspective, have analyzed the Genoese linguistic landscape (Carpani, 2008; De Hériz, Morelli 2012). Starting from a pilot study, based on a corpus created from approximately 150 photographs taken in the three Genoese neighbourhoods with the highest density of Spanish speakers, this paper initially analyzes the presence and vitality of the Spanish language and the role it plays in the territory. Thereafter, short interviews with passers-by near the photographed areas, the focus shifts to how the Spanish language and the Hispanic community in general are perceived by the local population. Finally, the texts are analyzed from a grammatical, orthographic and lexical viewpoint, which provides information on the Spanish variants present in the city and the type of discursive practices, which the Latin American community uses to acquire visibility in Genoa's linguistic landscape.

**Keywords:** Linguistic landscape; Latin American immigration; Linguistic perception; Vitality of Spanish; Translingual texts.

### 1. Introducción

Las crisis económicas que tuvieron lugar a finales del siglo XX en varios países de Latinoamérica, y el consecuente aumento del costo de la vida y del índice de desocupación, incrementaron los flujos migratorios, en principio hacia los Estados Unidos y, posteriormente, hacia España e Italia. Entre las ciudades italianas, Génova se impuso entre las metas más codiciadas por los latinoamericanos, atraídos no solo por la reducida distancia tipológica entre el español y el italiano, o por la facilidad de ingreso al país, sino también por la composición demográfica de la ciudad, caracterizada por un elevado porcentaje de ancianos, peculiaridad que les ofrecía un seguro mercado laboral en el sector de la asistencia. Según los datos proporcionados por el *Dossier Statistico Immigrazione* 2016, la inmigración de habla hispana es la más numerosa de toda la región, con el 14,8% de residentes originarios de Ecuador, el 3,2% de Perú y el 2,8% de República Dominicana. Cabe destacar que en los últimos años se ha producido una importante disminución del número de residentes extranjeros en la región, debido a una migración de retorno en cuyo complejo proceso decisional intervinieron factores individuales, familiares y sociales: la pérdida del trabajo debida a la crisis económica que afecta a Italia, unida a las oportunidades laborales ofrecidas por los países de origen. Ecuador es un caso

emblemático de cómo los flujos de retorno se ven favorecidos por la mejora económica del país y por la política del gobierno ecuatoriano, que ha incentivado a sus compatriotas a regresar a su tierra con los llamados planes de retorno. En efecto, si bien es muy probable que en los últimos años muchos ecuatorianos hayan obtenido la ciudadanía italiana, entre 2014 y 2015 el número de ciudadanos originarios de Ecuador ha disminuido más de un 10% (*Dossier Statistico Immigrazione* 2016, 353-354). Por lo que se refiere a la ubicación de las comunidades de latinoamericanos en la ciudad, alrededor del 40% vive en el casco antiguo, mientras que el resto se ha ido estableciendo en los barrios populares del Poniente, en particular, Cornigliano, Certosa y Sampierdarena, zonas donde las personas provenientes de América Latina suelen regentar distintas actividades comerciales.

La presencia del colectivo latinoamericano se hace visible en la ciudad también a través de los textos escritos en las vidrieras de negocios y restaurantes, en los carteles publicitarios, en las paredes de las calles, así como en señales y anuncios de entidades públicas. Se trata de un fenómeno que normalmente se produce en lugares en los que una lengua minoritaria comparte el espacio público con otra de más amplio uso, pero que solo a partir del estudio de Landry y Bourhis (1997) ha empezado a ser estudiado por lingüistas y sociólogos y se ha transformado en una nueva línea de investigación sociolingüística que denominada *paisaje lingüístico* (PL). Al citado estudio seminal le siguieron el de Backhaus (2006), sobre el multilingüismo en Tokio, y otros llevados a cabo en Estados Unidos y en España, que fueron experimentando nuevos métodos y enfoques de análisis en los que confluyen muy variadas disciplinas, como la política, la sociología, la geografía humana, la urbanística, la antropología, la psicología perceptiva, la lingüística, etc.

El objetivo del presente trabajo es analizar la presencia y la percepción de la lengua española en el paisaje lingüístico de Génova, donde algunos estudios (Carpani 2008; De Hériz, Morelli 2012) llevados a cabo en las postrimerías del primer flujo migratorio hacia la capital ligur, atestiguan la presencia del español en el tejido público urbano e integran el corpus de investigaciones que representan el marco teórico-metodológico para el análisis de los datos recogidos en los tres barrios que son objeto de estudio de esta investigación (Uberti Bona 2016; Landone 2015a, 2015b; Calvi 2015; Castillo Lluch, Sáez Rivera 2013; Pons Rodríguez 2012; Franco Rodríguez 2008, 2009, entre otros).

Por lo que respecta a las zonas de asentamiento de los migrantes, Cornigliano nace como barrio residencial de la acomodada burguesía genovesa. A partir de los años cincuenta, la implantación de la siderúrgica ILVA transforma radicalmente la realidad de la zona y el barrio adquiere una dimensión industrial. Se multiplican las viviendas de los trabajadores (Carpani, Maltoni 2014), destinadas a alojar, una vez desmantelada la planta industrial — también gracias a las protestas de los residentes contra la insalubridad de la zona — a los inmigrantes provenientes de Latinoamérica.

Por su parte, Certosa, que debe su nombre a la Cartuja de San Bartolomeo, complejo monástico del 1300 con un gran claustro del siglo XVI, constituye junto con Rivarolo una sola realidad urbana de 13.000 habitantes. También esta área experimentó una consistente urbanización en los años sesenta, por lo que hoy está bastante estructurada y muchos inmigrantes de distintos orígenes residen allí de manera estable.

Particularmente ejemplar es el caso de Sampierdarena, ciudad autónoma hasta su incorporación a Génova en 1926, de fuerte vocación portuaria e industrial, llegó a contar con una población de 66.000 habitantes, algunos concentrados en la ciudad, otros desparramados por las colinas. A raíz de la dramática crisis industrial de la última parte del siglo pasado, la zona empezó paulatinamente a sufrir un decremento poblacional hasta los primeros años del 2000, cuando la tendencia se invirtió por la llegada de los migrantes latinoamericanos. Actualmente, de los 35.000 residentes en Sampierdarena, 4000 son de

origen ecuatoriano y representan el 50% de los extranjeros y un cuarto de la estructura comercial del área. Tal crecimiento, así como la proliferación de las *bandas* en la zona y el aumento de la criminalidad ha generado a lo largo de los años la reacción de los oriundos de Sampierdarena, que exigen a las autoridades municipales un mayor control para restablecer la seguridad social y la calidad de vida. A pesar de que hace ya algunos años la crisis ha llevado al cierre de numerosas actividades comerciales, aún hoy esta área conserva un fuerte impulso económico. En efecto, en Sampierdarena abundan las tiendas y los servicios, muchos de ellos gestionados por extranjeros, que apuntan a satisfacer las necesidades de sus compatriotas inmigrados, tratando de recrear la micro sociedad de la tierra de origen. La presencia de un número tan significativo de comercios — entre los que destacan los negocios de productos alimentarios, minimercados y supermercados de descuento, seguidos por tiendas de ropa, círculos culturales y discotecas —, ha repercutido negativamente sobre las actividades comerciales regentadas por italianos, muchos de los cuales se han visto obligados a cerrar por motivos de competencia.

Se trata pues de tres zonas de la ciudad que con los años se han transformado en espacios públicos complejos desde el punto de vista lingüístico y cultural, que vale la pena estudiar por ser reflejo de una identidad urbana *in fieri*, que se expresa a través del entramado de las palabras.

## 2. Objetivos del estudio y cuestiones teórico-metodológicas

El estudio del PL representa un aporte para el análisis de las dinámicas sociolingüísticas que se generan en contextos en los que una lengua autóctona convive, por procesos de migración, con otras lenguas transnacionales. En efecto, la recepción que el PL suscita en una población autóctona puede ser un indicador útil para indagar sobre el grado de aceptación o rechazo que la comunidad local percibe hacia las lenguas y las comunidades con las que comparte el espacio público.

Para intentar ahondar en los significados que se ocultan detrás del paisaje lingüístico genovés y de lo que este genera en los ciudadanos, ubicándonos teóricamente dentro del amplio campo de estudio de la Lingüística de la Migración (Zimmerman, Morgenthaler García 2007), analizaremos uno de los efectos de la realidad demográfica actual, es decir, la presencia lingüística de los hispanohablantes en textos escritos situados en lugares públicos, empleando una metodología cuantitativa y cualitativa. Los objetivos del presente estudio son, pues, los siguientes:

1. observar la presencia del español en los espacios públicos;
2. estudiar la función que los textos escritos en español desempeñan en el territorio;
3. conocer la reacción que la población local manifiesta frente a la presencia de los textos escritos en español en el espacio público;
4. analizar los aspectos idiosincráticos que se manifiestan públicamente en el uso escrito del español.

En el presente análisis del paisaje lingüístico, tomamos en consideración los textos o unidades textuales que son visibles de forma escrita y pública y que disponen de un marco definido espacialmente y de un soporte. De acuerdo con Franco Rodríguez (2008, 7), por texto entendemos “toda la escritura desplegada en el ámbito público cuyo contenido está ligado a un negocio, institución o particular que lo exhibe”. De esta manera, explica Rodríguez, un texto puede estar presentado en uno o varios soportes y un soporte puede contener uno o varios textos. Por ejemplo, el siguiente cartel (imagen 1), colocado en la

vidriera de una tienda de alimentos, es considerado un texto aislado, que no pertenece al comercio donde se encuentra.



Imagen 1

Se llevan cartones x informacion llamar al n. [teléfono].<sup>1</sup>

Por el contrario, varios carteles con ofertas de viajes, distribuidos en varias vidrieras de una misma agencia de turismo son considerados parte del texto de dicha agencia, es decir, componen un solo texto. Por tal razón suelen ser necesarias varias fotografías para recoger un texto en su totalidad.

## 2.1. El corpus fotográfico

El primer corpus comprende 250 fotografías (tomadas entre julio y agosto de 2016) de textos escritos en español, visibles en las calles de Sampierdarena, Certosa y Cornigliano, que fueron transcritos en un archivo de Excel y clasificados en las siguientes categorías para su análisis:

1. barrio: Sampierdarena, Certosa, Cornigliano;
2. emisores: institucionales (autoridades municipales, ayuntamientos, sedes consulares), corporativos (asociaciones, grupos, partidos políticos), privados (grafitis, anuncios personales manuscritos, bares y restaurantes, agentes de servicios, comerciantes, organizadores de eventos y tiempo libre);

<sup>1</sup> Hemos transcrito los textos fielmente, a pesar de que en ellos los errores son frecuentes. Para indicar los datos genéricos que aparecen en algunos de los textos, hemos recurrido al uso de corchetes: [teléfono] [e-mail], etc.

3. presencia exclusiva del español o disponibilidad de traducción y/o transliteración en otras lenguas;
4. función comunicativa de los textos analizados;
5. idiosincrasias lingüísticas (cuestiones ortográficas, gramaticales, morfológicas y dialectales, préstamos, híbridos, etc.).

## 2.2. El corpus de entrevistas

El segundo corpus contiene las transcripciones de 71 entrevistas realizadas a los transeúntes que se encontraban en las zonas fotografiadas. Las encuestas constan solo de seis preguntas y apuntan a recoger las opiniones y percepciones de los ciudadanos italianos y extranjeros en relación con la presencia, en las calles del barrio, de otras lenguas distintas del italiano, en particular de la lengua española. Las primeras cuatro preguntas son cerradas y buscan indagar sobre la nacionalidad (Pregunta 1: *Di dove è Lei?*, la edad (Pregunta 2: *Quanti anni ha?*), el vínculo que el entrevistado tiene con el barrio (Pregunta 3: *Perchè frequenta questa zona della città? Risposte possibili: per lavoro, perchè ci abita, per studio, per fare acquisti, per altri motivi*) y la percepción / no percepción de otras lenguas en la zona (Pregunta 4: *Ha notato la presenza di altre lingue oltre all'italiano nel quartiere?*). Las preguntas 5 y 6 son abiertas, pues se refieren a la modalidad de percepción (Pregunta 5: *Che ne pensa del fatto che nel quartiere ci siano testi scritti in altre lingue differenti dall'italiano?*), y en la última, específicamente, se le pide al entrevistado que exprese su opinión sobre la imagen de un negocio de productos alimenticios (imagen 2) ubicado en el barrio de Sampierdarena y gestionado por latinoamericanos (Pregunta 6: *Che impressione Le suscita questa immagine?*).



Imagen 2  
Carnicería Minimarket Tu bodega latina Don Ala Jr. Latinos Como Tu!

## 3. Análisis del corpus fotográfico

Del análisis cuantitativo de las unidades textuales recogidas se desprende que el español es más visible en los espacios públicos de Sampierdarena (53%) que en los de Certosa (23%) y Cornigliano (24%).

### 3.1. Los emisores de los textos

En cuanto a la autoría de los textos, solo el 9% es de tipo *top down*, es decir, emitido por entidades institucionales o de interés público, entre los cuales, uno del Consulado del Perú — en relación con las elecciones y la posibilidad de voto de los peruanos residentes en Italia — y otro de autoría del Ayuntamiento de Génova y del Municipio de la zona para difundir entre la comunidad peruana los festejos patrios a desarrollarse en Génova (imágenes 3 y 4). Los restantes fueron emitidos por distintas entidades y autoridades locales, como el Ayuntamiento de Génova, Caritas, AMIU, la Asociación Soleluna, la Fundación Auxilium, con el fin de advertir a los ciudadanos de la presencia de videocámaras de seguridad en determinadas áreas, para disuadir a las personas de no extraer prendas de vestir de los contenedores de ropa ubicados en la vía pública, o bien, para ofrecer servicio de duchas gratuitas a las personas sin techo. Los otros textos son de autoría privada: corporaciones, como iglesias evangélicas y grupos culturales y recreativos (3%), carteles colgados por privados en tiendas y en edificios (3%), organizadores de eventos (9%) (imagen 5), servicios, comerciantes y restauradores (40%) y grafitis (36%).



Imagen 3

Coordinación Liguria Imperia Savona Genova La Spezia – Keiko presidenta 2016 - 10 de abril 2016 – 8 AM-16 PM – “Liceo Classico A. D’oria” – Via Arando Diaz 8 Genova.



Imagen 4

Felices fiestas patrias!!! - Fiestas patrias Peru 2016 – Sabato 30 luglio Villa Scassi ora 12.24 Spettacolo, danze, folkloristiche, música, cantanti, piatti tipici animazione latina ed elezione miss Peru Genova.



Imagen 5

Por primera vez en Genova Gustavo Velasquez - Organizan el maestro Willy Willi y Dj Aldrin – Viernes 16 septiembre Hrs. 22.00.

### 3.2. La lengua de los textos

Los textos analizados están prevalentemente escritos en español (60%) y en su mayoría se trata de grafitis y carteles de privados, aunque también de avisos de eventos, promoción de servicios y carteles de comercios. Los textos multilingües que contienen una información y su traducción o transliteración en varias lenguas son solo el 7% y son de autoría institucional, como es el caso del cartel del Ayuntamiento de Génova (imagen 6) en el que se advierte a los ciudadanos de que algunas zonas del barrio están controladas y vigiladas a través de cámaras de seguridad.



Imagen 6

Assessorato città sicura - Zona controlada con camera.

En el restante 33% de los textos, al español se añaden otras lenguas, como el italiano o el inglés, aunque cabe aclarar que esta última aparece casi exclusivamente en forma de préstamos (*take away, minimarket, etc.*).

### 3.3. Funciones comunicativas

En cuanto a las funciones comunicativas de los textos, en el espacio urbano analizado predomina la función informativa (70%), en especial en los carteles de restaurantes, servicios y comercios. En ciertos textos prevalece la función conativa (4%), más orientada hacia el destinatario, propia de los textos que se proponen persuadir a los observadores a cumplir determinadas acciones o a asumir ciertos comportamientos. Es el caso de la imagen 7, que muestra un contenedor para depositar prendas usadas que la CARITAS luego distribuye entre quienes carecen de ropa. En el texto se advierte a aquellos que intentaran extraerlas del contenedor de que incurrirían en el delito de robo e invita, en cambio, a solicitar la ropa a los centros de distribución. Otros de los textos en los que también prevalece la función conativa son, por ejemplo, los carteles colocados por los vecinos en la entrada de los edificios (imagen 8), los afiches de partidos políticos (imagen 9) y los relacionados con el campo alimentario (imagen 10).





Imagen 7

Sacar ropa de este contenedor es robar.  
Si necesitas ropa, acude a los centros de distribución. Gracias.



Imagen 8

Este es un videocitofono.  
Apretar un solo boton a la vez y esperar, porque de lo contrario no funciona.  
Prohibido tocar el intercomunicador para la entrega de publicidad.



Imagen 9

Por los migrantes vota todo 23 Mauricio Rodas Presidente.



Imagen 10

Dulce de leche. Pruébalo porque es Nativó.

En el corpus se encuentra un solo texto con función poética en el que el autor cuida especialmente su mensaje para cautivar a la destinataria (imagen 11).



Imagen 11

Eres el adiós k nunca pronunciare.

Los textos con función fática (12%) se basan y se concentran en el contacto a través de mensajes que carecen de información y tienen el objetivo de establecer, mantener, controlar o interrumpir la comunicación para llamar la atención de quien pasa por delante de los ellos. Con frecuencia, en los textos con función fática se encuentran los actos de escribir el propio nombre de arte (tag), difundiéndolo como si fuese un logo (imágenes 12, 13 y 14).



Imagen 12  
Lc)s Nenas.



Imagen 13  
Ciccio Loco.



Imagen 14  
Vatos Locos.

La función emotiva está presente en los barrios a través de los grafitis (23%). Se trata de fenómenos expresivos y comunicativos que abundan en los paisajes urbanos, por tratarse de una manifestación social, cultural e incluso artística, que se concentra en el emisor y en la actitud del sujeto, y busca comunicar un estado de ánimo o una emoción determinada (imágenes 15, 16 y 17).



Imagen 15  
Te amo fragolita x 100pre.



Imagen 16  
Te kiero mi cucciola 06-06-14.



Imagen 17  
T3 amo Eres mi vida Edgar.

### 3.4. Rasgos lingüísticos relevantes

Desde una perspectiva lingüística, se puede afirmar que la cantidad de textos analizados dan prueba de la vitalidad de la lengua española, por lo menos en lo que respecta al espacio público urbano analizado, sobre todo, si se consideran los textos de tipo *bottom up* originados por la escritura espontánea, ya sea manual que mecanográfica, presentes, por ejemplo en los grafitis, en algunos menús de restaurantes o en avisos.

Cabe destacar que en el paisaje lingüístico genovés prevalece la variante americana, en especial la de Ecuador, que se refleja principalmente en el campo semántico de la alimentación y de la restauración, aunque también en el de los servicios y del ocio.

Para analizar los rasgos lingüísticos que caracterizan los textos de las fotos hay que considerar si se trata de textos oficiales (institucionales) y corporativos (asociaciones, grupos, etc.) o bien de textos privados. Los primeros están regidos por la normativa de la escritura formal y por lo tanto son textos por lo general más cuidados desde el punto de vista gramatical, ortográfico y léxico y no suelen contener errores ni hibridismos. Sin

embargo, dos de los textos del corpus presentan un préstamo del italiano y una incorrección de tipo gramatical. Nos referimos al cartel multilingüe colocado por el ayuntamiento de la ciudad en el que se avisa de que la zona está vigilada, y en el que en la traducción al español se utiliza la palabra “camera” en lugar de “cámara”. También el cartel colocado por la Asociación Soleluna en la estación de Cornigliano presenta un uso incorrecto de la expresión correlativa temporal “desde...hasta...”. En efecto, se informa a las personas sin techo de que los lunes y los martes, mujeres y hombres respectivamente, podrán utilizar el servicio de duchas “*desde las 16.00 a las 18.00*”.

Por su parte, los carteles privados presentan diversas características lingüísticas. Por lo que se refiere a los rasgos ortográficos y gramaticales, los textos analizados contienen de manera bastante generalizada faltas de acentuación (rincon, Ramon, jamas, carniceria, lideres, etc.) y algunos errores de ortografía, como por ejemplo “churrazco”, cuya grafía correcta es con [s]. También aparece un uso característico de la oralidad, la elisión de la [s] final de palabra y que se traslada a la escritura (“antes de *la 11.00* y después de *la 15.00*). Por otro lado encontramos también el uso de la –s en la segunda persona del singular del pretérito perfecto simple, “llegastes tú”, variante que, a pesar de estar ampliamente documentada, se considera incorrecta. Otro rasgo característico del español de algunas áreas de Latinoamérica es la locución adverbial temporal “en la mañana”, que concurre con las variantes correspondientes introducidas por la preposición “a” y “por”.

Como es lógico, en un contexto de inmigración como el genovés, el paisaje lingüístico sufre una influencia de la lengua predominante, el italiano, dando origen a la inclusión en el discurso de algunos préstamos, como “*offerta* queso latino”, “*pressione*” o “*sara* vencido”.

Los textos analizados contienen palabras que en los diccionarios o en las gramáticas se indican como regionalismos por ser características de las variantes americanas del español (papa: patata, choclo: mazorca de maíz, almuerzo: comida del mediodía, jugo: zumo, chuzos: pinchos, brochetas, chancho: cerdo, picantería: lugar donde se venden o se sirven picantes, chicharrón: piel del cerdo frita, apanado: rebozado con pan rallado o con harina, etc.) y estructuras gramaticales, como el ya mencionado uso de la preposición “en” para referirse a una parte del día (en la mañana). Aparece también la palabra “sánduche”, forma que designa el conjunto de dos o más rebanadas de pan, normalmente de molde, entre las que se ponen distintos alimentos y que, según el Diccionario panhispánico de dudas, es mayoritariamente utilizada por los hablantes de algunos países americanos, más propia de registros coloquiales y desaconsejada “en favor de la unidad”.

Por otro lado, en el paisaje lingüístico urbano analizado están presentes también algunas palabras y sintagmas que dan cuenta del proceso de *translanguaging* (García 2009) que caracteriza sobre todo el español oral de Génova, como por ejemplo, algunos préstamos sin modificaciones, como “videocitofono”, “*offerta*”, “*cucciola*”, “*orata*”, “*aji piccolo*”, “*cannella en ramas*” o préstamos con algunos rasgos morfológicos u ortográficos del español: “*pressione*”, “*essencia*”. En una realidad como la actual, caracterizada por una constante movilidad humana, ya es obsoleto seguir utilizando las categorías tradicionales de la sociolingüística para clasificar ciertos fenómenos lingüísticos derivados del contacto (Blommaert 2012). Hoy el concepto de bilingüismo, cada vez más flexible y dinámico, comprende también las prácticas lingüísticas que no se dan de forma separada, sino que acepta el uso de todos los recursos del que el hablante translingüe se puede servir, de acuerdo a sus necesidades comunicativas.

Específicamente dentro del campo semántico de la gastronomía, destacan algunos términos que designan platos típicos de la cocina ecuatoriana, como por ejemplo:

1. corviche: masa alargada a base de plátano verde, maní y sofrito, rellena de pescado, que se fríe o se hornea;
2. encebollado: sopa típica ecuatoriana, de la región costeña, que se prepara con atún fresco, yuca, cebolla, tomate, cilantro y otros condimentos, y que se sirve con cebolla y tomate;
3. hallacas: pasteles a base de harina de maíz, pollo, huevo y verduras, envueltas en una hoja de plátano y cocidas al vapor;
4. caldo de salchicha: sopa a base de salchichón negro, relleno de sangre y arroz, y vísceras de cerdo, sazonado con limón;
5. bolones de queso y chicharrón: bolones de plátanos verdes rellenos con queso y chicharrones;
6. humitas: pastelitos envueltos que se preparan con choclos o maíz tierno y queso y se cocinan en las hojas del mismo maíz al vapor;
7. fritada: carne de cocida en abundante agua y jugo de naranja con comino, ajo, cebolla, sal y pimienta y dorada en su propia grasa;
8. yapingacho: tortilla de puré con queso que se sirve con salchichas o chorizo y vegetales;
9. ceviche de camarón: tipo de ceviche que se prepara con los camarones cocidos, cebolla morada, cilantro, aceite, limón y sal.

Siempre dentro del ámbito de la alimentación, algunos compuestos ortográficos dan cuenta de la creatividad lingüística de sus autores. En efecto, los términos “salsipollo”, “papipollo” y “salchipapa” denominan sintéticamente tres platos a base de pollo con salsa, papa con pollo y salchicha con papa, como puede observarse en los menús de dos restaurantes (imágenes 18 y 19).



Imagen 18  
Almuerzo.



Imagen 19  
 Antes de la 11.00 y despues de la 15:00.

#### 4. Análisis de las entrevistas

De las 75 personas entrevistadas 36 son italianas (casi en su totalidad de Génova), 26 son de Latinoamérica (en su mayoría de Ecuador, aunque también de República Dominicana, Chile, Perú y Bolivia) y 13 provienen de otras naciones, como Marruecos, Albania, Pakistán, Senegal, Bangladesh y Egipto.

Por lo que respecta a la edad, el 29,33% de los entrevistados tiene entre 0 y 25 años, el 37,33%, entre 25 y 45, y el 33,33% tiene de 45 años en adelante. Más de la mitad reside en los barrios en los que fueron encuestados (61,63%), otros se encontraban allí por trabajo (18,66%) o porque se dirigían a las escuelas del barrio (6,6%) o solo porque estaban de paso por la zona en aquel momento por motivos personales (13,33%). De todos modos, independientemente del motivo por el cual se encontraban en las zonas fotografiadas, el 100% de los encuestados declaró percibir la presencia de otras lenguas, además del italiano, en la vía pública, y solo un cuarto de los encuestados expresó una opinión negativa ante la presencia de carteles e inscripciones en los barrios (gráfico 1).

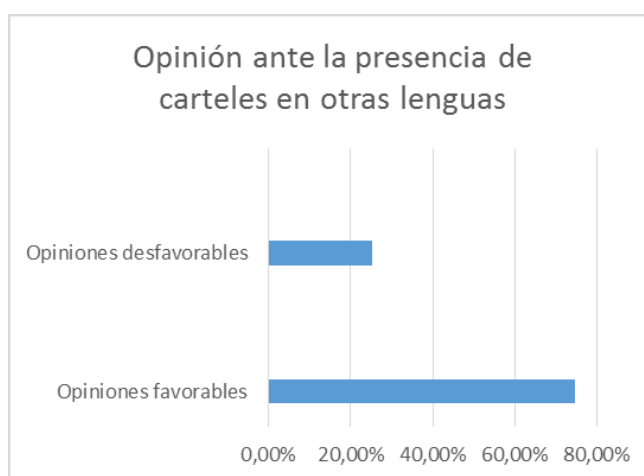


Gráfico 1  
 Opinión ante la presencia de carteles.

> EN OTRAS LENGUAS Cabe destacar que 14 de las 19 respuestas desfavorables fueron dadas por personas italianas mientras que de las 56 restantes, 22 fueron dadas por italianos y 34 por extranjeros (23 latinoamericanos y 11 de otras nacionalidades). Esto demuestra que en general, la presencia de personas de origen no italiano es más bien aceptada por los habitantes o por quienes frecuentan habitualmente los tres barrios. En efecto, muchos consideran que “es un derecho expresarse en la propia lengua”, además de una manera de mantener los “vínculos con la tierra de origen”. Por otro lado, puede significar una “marca de calidad” útil para atraer a los clientes latinoamericanos, pero también para enriquecer a los que no los son, dado que “transmiten aspectos genuinos de una cultura”. Para otros, el multilingüismo en los espacios públicos es “normal en nuestros días” y, dado que la sociedad está evolucionando, la presencia de varias lenguas en la ciudad es un factor positivo que puede “fomentar la integración entre las personas que conviven en el barrio”.

No faltan, sin embargo, aquellos que perciben la presencia de tantas lenguas en el espacio público con fastidio, debido a la pérdida del espacio lingüístico propio y al caos generalizado que estas generan. Para ellos, el exceso de inscripciones y carteles en otras lenguas “arruina el paisaje ciudadano”, que ya está “en manos de los extranjeros”, “irrespetuosos hacia la lengua y la cultura italiana”. Otros se sienten excluidos y consideran que, utilizando la lengua propia, los extranjeros demuestran “escaso interés por integrarse”.

La última pregunta de la encuesta busca conocer la opinión de los entrevistados en lo que respecta a una imagen determinada (gráfico 2). Se trata del cartel de una tienda de productos alimentarios gestionado por ecuatorianos, *Carnicería Minimarket Tu bodega latina Don Ala Jr. Latinos como tu!* La mayoría de los entrevistados preferiría que los carteles estuvieran escritos en ambas lenguas, el 36% ha expresado una opinión positiva, porque los carteles en español son útiles para atraer a la clientela, ya sea latinoamericana que italiana, dado que es una manera genuina de promocionar los productos originarios que no se encuentran en otras tiendas. Sin embargo, emergen sobre todo los motivos relacionados con la identidad, la cultura, el sentirse en casa y una manera de darse a conocer e integrarse tal cual son en la sociedad. El 20% de los entrevistados se manifestó en contra de las inscripciones en español y declararon que deberían estar escritas exclusivamente en italiano, dado que, según ellos, representan una falta de respeto hacia los italianos y denotan la tendencia a excluir a los habitantes del lugar. Solo el 4% ha expresado indiferencia frente a la lengua utilizada en la imagen.

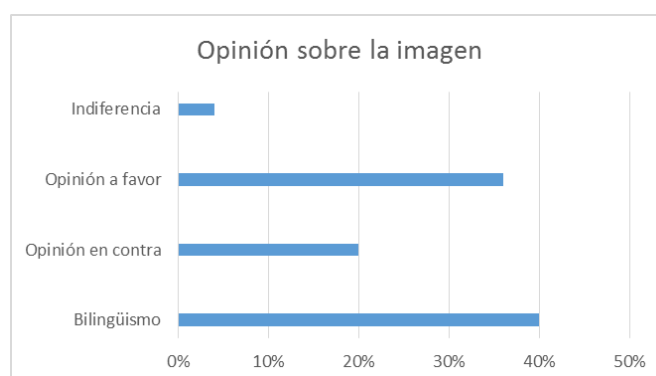


Gráfico 2.  
Opinión sobre la imagen.

Como se ha podido constatar, la nacionalidad es una variable importante en relación con



las respuestas. En efecto, analizando el bloque de las respuestas a favor y en contra, son los italianos los que se muestran más reacios a aceptar los carteles en español y en cambio, los extranjeros, ya sea de origen latinoamericano que de otras nacionalidades, quienes encuentran una utilidad y un significado positivo en ellos.

Otra variante importante a tener en cuenta en el análisis de las respuestas es la edad de los entrevistados. Los más jóvenes, que compartieron desde el inicio la vida escolar y social fuera del hogar con personas de otras nacionalidades, no cuestionan la presencia de otra lengua en la vía pública, es más, les resulta absolutamente normal, pues están acostumbrados a convivir con ella. Por el contrario, a medida que se avanza con la edad, las respuestas negativas aumentan, dado que quien ha conocido el barrio antes de la transformación del paisaje lingüístico del barrio cuenta con un parámetro para compararlo con el de épocas pasadas y puede percibir lo extranjero como algo ajeno, extraño y molesto.

De los residentes (46 personas), solo 9 respondieron negativamente y de ellas casi la totalidad es italiana. Esto corrobora que los residentes perciben positivamente los carteles escritos en lengua extranjera. Además, dado que buena parte de los entrevistados sugiere una propuesta constructiva, es decir, un equilibrado bilingüismo en los carteles publicitarios y en las inscripciones de los negocios de los barrios, se puede deducir que tal vez la opción del bilingüismo podría ser una buena solución para llevar a una mayor integración en la comunidad, puesto que en el fondo, no entender en la propia tierra puede significar para algunos también exclusión.

## 5. Conclusiones

Los procesos de globalización y de transformación demográfica, sobre todo a partir de los años 90, han ido transformando los espacios urbanos en escenarios de expresión multilingüe en los que las comunidades alófonas han creado nuevas formas de comunicación, a través de los textos escritos visibles en los espacios públicos. De esta manera, prácticas *top down* y *bottom up* han contribuido a modificar y a enriquecer el paisaje lingüístico ciudadano, indicador de los procesos de cambio y reflejo de las dinámicas sociales.

Varias lenguas se reparten el espacio público de Sampierdarena, Certosa y Cornigliano. Sin embargo, si bien el sentido de pertenencia de una comunidad no está dado exclusivamente por el mayor o menor empleo de la lengua de origen (Calvi 2015), la neta prevalencia del español en estos tres barrios, da cuenta de la vitalidad lingüística y etnolingüística de este grupo de hablantes que puebla el territorio (Franco Rodríguez 2009).

Los textos repartidos en el espacio público son signos que informan sobre la especificidad antropológica urbana y dan cuenta de sentimientos latentes (Landone 2015b, 178). Así, a través de la escritura, los migrantes expresan su necesidad de recrear un espacio conocido y familiar, la voluntad de darse a conocer y compartir la propia identidad, la búsqueda de aceptación y reconocimiento, la necesidad de sentirse partícipes y de pertenecer a un lugar y a una comunidad.

A pesar de que una parte de la población nativa del lugar percibe la presencia de otras lenguas distintas del italiano como una invasión, una falta de respeto, un signo de prepotencia e incivildad por parte de la población extranjera, lo cual genera casi automáticamente sentimientos de rechazo, el multilingüismo en el espacio público es una clara muestra de apertura hacia la inmigración por parte de una ciudad que, como Génova,

se ha caracterizado siempre por el localismo y el uso casi exclusivo del italiano. En efecto, y de acuerdo con Landone, encontramos el miedo y la desconfianza en algunos textos oficiales (Landone 2015b, 178), pero también la solidaridad por parte de autoridades y asociaciones locales. Además, la mayoría de los ciudadanos entrevistados no rechaza la presencia del extranjero, sino que la sostiene y la promueve, sugiriendo la modificación de los carteles con la inclusión de textos bilingües que permitan la comprensión ya sea a ciudadanos italianos como a los de origen extranjero.

La ciudad ha cambiado de rostro y los ciudadanos oscilan entre la aceptación y el disgusto. Entre los más jóvenes existe ya una identidad plural, abierta a los cambios que la realidad genera. La población más anciana se resiste a interactuar positivamente con las transformaciones urbanas y añoran la identidad pasada, evocándola casi como un paraíso perdido. Identidad antigua, o mejor, anticuada, la de esta porción de la población, que recuerda la de los habitantes de Maurilia, una de las ciudades invisibles de Italo Calvino, cuyos habitantes amaban detenerse a mirar en las tarjetas postales que la representaban tal como era en el pasado, sin poder separar la mirada de esas imágenes para ponerla, en cambio, en la realidad y en los cambios acontecidos.

Queda claro, pues, que, como ya ha observado Landone (2015a, 490), no alcanza la lingüística ni la sociolingüística para comprender lo que los emisores están comunicando. El análisis requiere de un soporte por parte de la pragmática que, estudiando la lengua en su contexto, se plantea también el problema de la recepción. El propósito último de este trabajo es el de aportar al estudio de los fenómenos migratorios y, en particular, a la investigación en el ámbito de la lingüística de la migración, algún indicio sobre el nivel de integración entre las distintas comunidades residentes en la ciudad, con la esperanza de que el territorio deje de ser un conjunto de colectividades coexistentes, cada una conectada con su propio centro, y se transforme en un mosaico de comunidades que conviven y comparten armónicamente el espacio urbano.

**Nota biográfica:** Rosana Ariolfo enseña español en la Universidad de Bari “Aldo Moro”. Se doctoró en 2011 con una tesis de sociolingüística: “Actitudes lingüísticas en contexto migratorio. El ámbito educativo genovés”. Sus intereses de investigación se centran en la didáctica de la lengua española y de la lengua italiana a hispanohablantes, la sociolingüística de la migración y el análisis del discurso oral. Entre sus publicaciones más recientes recordamos: (2012) *Actitudes lingüísticas, inmigración y escuela. Un aporte para la reflexión y la práctica educativa*, Libellula Edizioni, Lecce; (2014) “Dalla parte degli insegnanti: spunti per una riflessione sull’educazione plurale e multilingue”, *Rivista Trimestrale di Scienza dell’Amministrazione*, n. 2/2014, Milano, Franco Angeli, pp. 40-53; (2016) “Bilingüismo e inmigración: actitudes lingüísticas y dificultades de aprendizaje en alumnos hispanohablantes” en colaboración con Paola Viterbori, *Revista Cuadernos AISPI*, n.8, pp. 51-73; (2016) “El registro oral en la Nueva gramática de la lengua española (2009)”, *Orillas, Rivista d’Ispanistica*, 5.

**Dirección del autor:** [rosana.ariolfo@uniba.it](mailto:rosana.ariolfo@uniba.it)

## Referencias bibliográficas

- Backhaus P., 2006, Multilingualism in Tokyo: A look into the Linguistic Landscape, in "International Journal of Multilingualism", 3, pp. 52-66.
- Blommaert J. 2012, *Ethnography, Superdiversity and Linguistic Landscapes. Chronicles of Complexity*, Multilingual Matters, Bristol.
- Calvi M.V., 2015, *Orizzonti multiculturali nel paesaggio linguistico milanese*, in Calvi M.V. e Perassi E. (a cura di), *Milano città delle culture*, Edizioni di Storia e Letteratura, Roma, pp. 467-476.
- Carpani D. 2008, *Dallo spagnolo all'italiano e ritorno. La lingua immigrata tra strada e scuola*, in Capanaga P., Carpani D. e De Hériz A.L. (eds.), "Convergencias y creatividad. El español en el umbral del tercer milenio", Bononia University Press, Bologna, pp. 25-40.
- Carpani D. e Maltoni A., 2014, *Con occhi diversi. Potenzialità del curricolo plurilingue sulle ceneri dell'Ilva*, in Calvi M.V., Bajini I. e Bonomi M., "Lingue migranti e nuovi paesaggi", "Lingue Culture mediazioni / Languages Cultures Mediation", pp. 135-151.
- Castillo Lluch M., Sáez Rivera D. (coords.), 2013, *Paisajes lingüísticos en el mundo hispánico*, Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana RILI, Vol. XI (2013) 1 [21], Iberoamericana, Madrid/Vervuert, Frankfurt.
- Dossier Statistico Immigrazione 2016, Centro Studi e Ricerche IDOS, Roma.
- Franco-Rodríguez J.M. 2008, *El paisaje lingüístico del condado de Los Angeles y del condado de Miami-Dade: propuesta metodológica*, en "Círculo de Lingüística aplicada a la Comunicación" 35, pp. 3-43.
- Franco-Rodríguez J.M. 2009, *Interpreting the linguistic traits of linguistic landscapes as ethnolinguistic vitality: methodological approach*, en "Revista Electrónica de Lingüística Aplicada" 8, pp. 1-15.
- García O. 2009a, *Bilingual Education in the 21st Century: A Global Perspective*, Wiley-Blackwell, Hoboken.
- García O. 2009b, *Education, multilingualism and translanguaging in the 21st century*, in Mohanty A. (et al.) (eds.) *Multilingual Education for Social Justice: Globalising the local*, Orient Blackswan (former Orient Longman), New Delhi, pp. 128-145.
- Landone E., 2015a, *L'incontro polilinguistico della scrittura di strada. Cronache della complessità milanese contemporanea*, in Calvi M.V. e Perassi E. (eds.), *Milano città delle culture*, Edizioni di Storia e Letteratura, Roma, pp. 488-494.
- Landone E., 2015b, *Polilinguismo nella scrittura murale urbana. Note sulla lingua spagnola*, in "Lingue e Linguaggi" 15, pp. 177-199.
- Landry R., Bourhis R., 1997, Linguistic Landscape and Ethnolinguistic Vitality: An Empirical Study, in: "Journal of Language and Social Psychology", 6, pp. 23-49.
- Morelli M., De Hériz A.L., 2012, *Comunicación y mediación en el ámbito sanitario del territorio genovés*, in Cassol A. (et al.) (a cura di), *Il dialogo. Lingue, letterature, linguaggi, culture*, AISPI Edizioni, Roma, pp. 315-323.
- Pons Rodríguez L., 2012, *El paisaje lingüístico de Sevilla. Lenguas y variedades en el escenario urbano hispalense*, Diputación de Sevilla, Sevilla.
- Real Academia Española, 2005, *Diccionario panhispánico de dudas*, Santillana, Madrid.
- Uberti Bona M., 2016, *Esempi di eteroglossia nel paesaggio linguistico milanese*, in "Lingue Culture mediazioni / Languages Cultures Mediation", 3, 1, pp. 151-166.
- Zimmermann K., Morgenthaler García L. (coords.), 2007, *Lengua y migración en el mundo hispanohablante*, Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana RILI, Vol. V (2007) 2 [10], Iberoamericana, Madrid/ Vervuert, Frankfurt.